

ментальными репрезентациями и создает положительный образ продукта в рекламе. С другой стороны, потребитель получает возможность сравнить объект рекламирования с альтернативными продуктами и сделать собственный осознанный выбор в пользу данного объекта. Не менее важными остаются фонетические и семантические приемы, однако, они также интегрированы с вышеназванными лексическими и морфологическими приемами, что дает нам право утверждать, что именно они оказывают наибольшее когнитивное воздействие на реципиента.

Литература

1. Горячев, А. А. Моделирование речевого воздействия в рекламной коммуникации / А. А. Горячев. – М.: Санкт-Петербург, 2010 – 289 с.
2. Иссерс, О. С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи / О. С. Иссерс. – М.: Едиториал УССР, 2003. – 284 с.
3. Стернин, И. А. Введение в речевое воздействие / И. А. Стернин. – Воронеж, 2001 – 266 с.
4. Cosmopolitan USA. – 2022. – №8. – 114 p.
5. Cosmopolitan USA. – 2023. – №3. – 134 p.
6. Cosmopolitan UK. – 2023. – №6. – 132 p.
7. Elle CA. – 2022. – №11. – 132 p.
8. Harper's Bazaar USA. – 2023. – №3. – 240 p.
9. Harper's Bazaar UK. – 2024. – №2. – 110 p.
10. Marie Claire AU. – 2022. – №8. – 180 p.
11. Marie Claire AU. – 2022. – №9. – 200 p.
12. Marie Claire AU. – 2022. – №10. – 196 p.
13. Vogue UK. – 2023. – №2. – 216 p.
14. Vogue USA. – 2023. – №4. – 136 p.
15. Vogue AU. – 2023. – №8. – 198 p.
16. Vogue AU. – 2024. – №5. – 184 p.

Бунина Т. А., старший преподаватель кафедры английского языка Дипломатической академии МИД России

РУССКОЯЗЫЧНЫЙ ДИСКУРС ПРИ ИЗУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ В ВУЗЕ

Аннотация. В статье предпринимается попытка оценить роль родного языка в процессе изучения и преподавания иностранного (английского) языка для специальных целей. Делается вывод об увеличении этой роли по мере возрастания лингвистической и предметной сложности материалов соответствующих курсов, что одновременно способствует становлению профессиональной речи студентов на родном языке.

Ключевые слова: английский язык для специальных целей, педагогический дискурс, учебный профессиональный языковой дискурс, родной язык, профессиональные компетенции, экстра лингвистические знания, иноязычные профессиональные тексты

Профессиональная тематика занятий и материалов курса иностранного языка для специальных целей (*English for Special Purposes – ESP*) в вузе, направленного на формирование профессиональной иноязычной компетен-

ции, диктует необходимость трансформации учебного дискурса в направлении его сближения с реальной профессиональной иноязычной коммуникацией. При этом междисциплинарный характер такого курса предполагает, в отличие от курса общего языка, вовлечение в учебный процесс более обширного массива экстра лингвистических знаний, как предметных, так и относящихся к таким комплексным дисциплинам как переводоведение и обработка текста. Сложность понимания такого рода материалов не только определила роль разъясняющей стратегии как ключевой в педагогическом дискурсе, но и изменила роль родного языка в нем. Исходя из этого, представляется важным определить точки приложения родного (русского) языка в таком дискурсе как способа повышения эффективности процесса изучения языка профессии и формирования предметных компетенций будущего специалиста.

Традиционно родной язык достаточно широко используется при обучении общему варианту иностранного языка, особенно на начальных этапах, как средство дидактики для облегчения взаимодействия учащихся с новым материалом и смягчения сопутствующего стресса. Отмечается, что даже при использовании прямого и аудиовизуального методов преподавания иностранного языка могут возникнуть поводы, оправдывающие его применение. В их числе – уровень владения иностранным языком в учебной группе, количество отведенного на обучение времени, облегчение понимания грамматического материала [1, с. 35-36]. Чаще всего уместным оказывается его использование при сравнительном анализе родного и иностранного языков. Известно, что сопоставительный подход облегчает понимание учащимся системы иностранного языка и его усвоение [5, с. 216]. Общеизвестным является и понимание необходимости сокращения присутствия родного языка по мере повышения уровня владения обучаемыми иностранным языком.

Однако применительно к курсу языка профессии в вузе даже само по себе освоение специальной лексики требует понимания сути процессов и явлений, изучаемых конкретной дисциплиной, что становится еще более актуальным при обучении специальному переводу в его смысловом варианте и аналитической работе над специальными научными и публицистическими текстами для подготовки вторичных текстов профессионально релевантного характера (сообщения, рефераты, аналитические обзоры и др.) (*Writing from Source*). Предметный компонент закономерно определяет содержание занятия по курсу языка профессии и зачастую может выходить за рамки того объема знаний о специальности, которым овладели студенты, особенно на начальной стадии профессионализации языковой подготовки. Это происходит не только потому, что программы предметных кафедр не синхронизированы с тематическими планами языковых кафедр, но и потому, что аутентичные текстовые материалы, используемые в процессе работы над языком про-

фессии, по своей сути являются научными или научно-публицистическими, а не учебными, то есть не адаптированы к уровню языковых и предметных знаний студентов, а созданы в опоре на всю совокупности имеющихся специальных знаний и весь корпус иностранного языка.

Таким образом, даже русскоязычный эквивалент лексических единиц специального характера может оказаться незнакомым для студента, а глубина понимания его смыслового – межъязыкового – наполнения в высокой степени зависит от разъяснений преподавателя и использования русскоязычных справочных и научных материалов. Это учитывается при составлении ряда учебных пособий специального характера. Например, учебник «Экономический английский: теория и практика перевода и реферирования экономических текстов» для студентов факультета МЭО МГИМО наряду с введением экономической терминологии в разделе *Lead-in* на английском языке дает в разделе *Vocabulary* и русскоязычный эквивалент вводимой специальной лексики, часто сопровождаемый подробными дефинициями на русском языке [6]. Иноязычные страноведческие реалии и положения переводоведения также могут быть весьма специфичными и труднопонимаемыми для студентов, и тогда наиболее коротким путем для преодоления данных трудностей оказывается использование родного языка. Этот принцип положен в основу составления ряда страноведческих словарей, например, англо-русского лингвострановедческого словаря «Президентские выборы в США» [2].

Более того, снижение статусности педагогического дискурса при изучении языка профессии в вузе реализуется за счет того, что в учебной группе активизируется обмен предметной информацией, когда знания студентов могут дополнять знания преподавателя [3, с. 25]. Вместе с этим возрастает необходимость опоры студентов на родной язык по мере усложнения материала предметного характера. Это дает возможность ряду исследователей рассматривать формат изучения языка профессии в монологических группах при преподавании специальных предметов на родном языке как преимущество, позволяющее преподавателю «модерировать углубленные дискуссии, касающиеся лингвистических особенностей изучаемых текстов и отрабатывать методы языковой дедукции через анализ их контекста» [7, с. 40].

Таким образом, роль родного языка при изучении языка профессии может повышаться по мере усложнения как языкового, так и специального материала, относящегося к будущей профессии студентов. Так, О. В. Вессарт делает вывод о росте значимости родного языка при изучении английского языка для специальных целей в неязыковых вузах [1, с. 39]. Дискуссия о выделении и разработке английского языка для его преподавания в специальных целях [4], как представляется, нуждается в некотором тематическом расширении и научном оформлении с интеграцией в него родного языка. Эта

интеграция позволяет углубить учебный дискурс не только в предметном, но и в лингвистическом плане, что особенно важно при работе над переводом иноязычных профессионально значимых текстов и подготовке вторичных текстов справочно-аналитического характера.

Следует отметить, что при работе над переводом специальных текстов родной язык участвует в формировании как иноязычной, так и предметной компетенции, влияя на становление профессиональной речи студентов на родном языке [3, с. 29]. Именно работа над точностью и стилистическим оформлением перевода дает возможность студенту приобщиться к профессиональному языку с учетом его конвенциональных норм и формирует его как потенциального члена, соответствующего профессионального дискурсивного сообщества. Судя по тем трудностям, с которыми сталкиваются студенты при формулировании положений иноязычных профессиональных текстов на русском языке, основной объем такой работы ложится именно на языковые кафедры.

Вместе с тем, потенциал занятий по специальному переводу как поля для формирования качественной профессиональной речи на родном языке может быть реализован только при самостоятельной работе студента, тогда как в наши дни доступность цифровых устройств и расширение их возможностей, в том числе по переводу и обработке иноязычных текстов, формируют у студента скептическое отношение к самостоятельному переводу, требующему больших затрат времени и сил. Проблема сохранения самостоятельности в работе над переводом и вторичными текстами, а, значит, и постоянного совершенствования речевого оформления профессионально значимых высказываний на родном языке, стоит весьма остро. Ее решение, как представляется, требует внесения организационных изменений в аудиторные занятия – через увеличение объема материала, переводимого в классе, и аргументированного обсуждения, и отбора наиболее адекватных его вариантов, соответствующих в том числе и стилистике исходного текста. Таким образом у студента формируется понимание многовариантности перевода, внимание к слову, ощущение собственных возможностей, поддерживаемое преподавателем, что намечает еще один путь решения этой проблемы – мотивационный. Кроме того, студентам может быть предложено проанализировать варианты машинного и «ручного» перевода, особенно тогда, когда учет контекста, экстралингвистических факторов, игры слов и метафорики оказываются за пределами возможностей электронного переводчика.

Таким образом, практика преподавания иностранного языка для профессиональных целей выявила важную роль родного языка в учебном профессиональном языковом дискурсе. С одной стороны, родной язык играет роль дидактического средства, повышающего эффективность освоения про-

фессиональной лексики и специфических грамматических структур (его роль определяется даже как роль особого «метаязыка», способствующего повышению эффективности изучения иностранного языка), а, с другой, является важнейшим средством «постановки» профессиональной речи студентов на родном языке и развития их первичной языковой личности. О необходимости оживления дискуссии о роли родного языка в изучении иностранного языка для специальных целей в условиях роста числа обучающихся пишут, как российские, так и зарубежные исследователи. Отмечается потребность в детализации исследований и методическом обосновании сбалансированного «присутствия» родного языка на занятии по иностранному языку профессии [8, с. 96].

Литература

1. Вессарт, О. В. Использование ресурсов русского языка в практике преподавания иностранного языка в неязыковом вузе // Вопросы методики преподавания в вузе. – 2023. – Т. 12. № 1. – С. 34-41.
2. Волянская, И. В. Президентские выборы в США. Англо-русский лингвострановедческий словарь. (Для среднего этапа обучения) Изд. 2-ое дополненное. М.: ДА МИД России. 2004. 116 с.
3. Гринева, М. В. Учебный дискурс в преподавании специального экономического перевода в вузе: прагматико-педагогические аспекты // Человеческий капитал. – 2018. – № 11 (119). – С. 25-32.
4. Гущина, Ю. А., Корнев, А. А. Английский язык для специальных целей его преподавания как предмет исследования и обучения // Вестник Московского государственного областного педагогического университета. Серия: Педагогика. – 2022. – № 4. – С. 58-65.
5. Мочалова, Т. С. Об использовании на уроке иностранного языка родного языка учащихся // Актуальные проблемы и современные технологии преподавания иностранных языков в неспециальных вузах. Сб. материалов конференции. 2023. С. 215-218.
6. Пичкова, Л. С., Бочкова, Ю. Л., Гринева, М. В., Пантюхина, Л. В. Экономический английский: теория и практика перевода и реферирования экономических текстов: учебник. В 2 ч. Ч.1. М.: МГИМО-Университет. – 2018. – 381 с.
7. Dudley-Evans, T., St John, M. J. Developments in English for Specific Purposes. Cambridge University Press. 2012. 301 pp.
8. Glusac, T., Milic, M., Gak, D. The Use of the Mother Tongue in the ESP Teaching and Learning from Student's Perspective: the Case of Serbian // ESP Today (Journal of ESP at Tertiary Level). January. 2023. Pp. 96-118.

Буробина С. В., старший преподаватель кафедры русского и иностранных языков Академии ФСИН России, г. Рязань

НИЗКАЯ САМООЦЕНКА КУРСАНТОВ КАК ОДНА ИЗ ПСИХОЛОГИЧЕСКИХ ТРУДНОСТЕЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОЯЗЫЧНОМУ РЕЧЕВОМУ ОБЩЕНИЮ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ОРГАНИЗАЦИЯХ ФСИН РОССИИ